

2022/1

---



Società Italiana di  
Comparatistica  
Letteraria

# Comparatistica

Rivista semestrale

Fondata da ENZO CARAMASCHI



BIBLION  
edizioni

2022/1

---

# Comparatistica

Rivista semestrale

Fondata da ENZO CARAMASCHI

ORGANO UFFICIALE DELLA SOCIETÀ ITALIANA  
DI COMPARATISTICA LETTERARIA



BIBLION  
edizioni

# Comparatistica

Rivista semestrale

Fondata da ENZO CARAMASCHI

2022, 1 - ISSN 1120-7094 - ISBN 9788833832807

Periodico in attesa di registrazione presso il Tribunale di Milano

redazione@sicl-italia.org

---

*Direttore responsabile*

CARLO BORDONI

---

*Direttore scientifico*

ROSITA TORDI CASTRIA

---

*Comitato scientifico*

ABDELAZIZ AMRAOUI (*Université de Marrakech*), NAWEL ABDELLATIF (*Université de Sé-tif 2*), SARAH AMRANI (*Paris, Sorbonne nouvelle*), MAURIZIO ASCARI (*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*), YOUSSEF BEN OTHMAN (*Tunis, El Manar*), LUCIA BOLDRINI (*Goldsmiths University of London*), PIERRE BRUNEL (*Paris, Sorbonne 4*), MARGHERITA CANNAVACCIUOLO (*Università Ca' Foscari*), ALFONSO CAMPISI (*Tunis, Manouba*), ANDREA CHEGAI (*Università degli Studi di Roma "La Sapienza"*), DANIELA CERIMONIA (*London, King's College*), FRANCESCO CIABATTONI (*Georgetown University, Washington DC*), JEAN-LOUIS CUPERS (*Université Saint Louis de Bruxelles*), LUCIANO CURRERI (*Université Catholique de Louvain*), BIAGIO D'ANGELO (*Universidade de Brasilia*), ALBERTO DESTRO (*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*), SYLVIE DUCAS, (*Paris XII, Upec*) VINCENT FERRÉ (*Paris, Sorbonne nouvelle*), SILVIA FINZI (*Tunis, Manouba*), RALPH HÄFNER (*Università di Fribourg-en-Brisgau*), PHILIPPE HAMON (*Paris, Sorbonne nouvelle*), VÉRONIQUE GÉLY (*Paris, Sorbonne 4*), JOSÉ MANUEL LOSADA (*Universidad complutense de Madrid*), ALAIN MONTANDON (*Université de Clermont-Ferrand*), GIAMPIERO MORETTI (*Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*), GABRIEL OKOUNJJI (*Congo Brazzaville*), MARGHERITA ORSINO (*Université de Toulouse, Jean Jaurès*), MARIA FRANCESCA PETROCCHI (*Università della Tuscia*), DAVID ROAS (*Universitat Autònoma, Barcelona*), GINO RUOZZI (*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*), EMILIO SALA (*Università Statale di Milano*), MAURO TULLI (*Università degli Studi di Pisa*), ROBERTO VECCHI (*Alma Mater Studiorum - Università di Bologna*)

---

*Comitato direttivo*

LUCA BERNARDINI, ENZA BIAGINI, ALBERTO CAPRIOLI, BARBARA DI NOI, EMILIA DI ROCCO, ROBERTA DE FELICI, CETTINA RIZZO, ALESSANDRO SCARSELLA

---

*Redazione*

VERONICA BENZO, ANTONIETTA BIVONA, DONATELLA BONI, ANGELA FARIELLO, ALICE FAVARO, GINEVRA GROSSI, CHIARA ITALIANO, MARIANGELA LANDO, AGATINO LO CASTRO, MARTA MANCINI, GIOVANNI TURRA, FRANCESCA VALENTINI

---

*In conformità alle raccomandazioni ANVUR i testi pubblicati in questa rivista sono sottoposti a duplice e anonima peer review*

---

**Biblion Edizioni Srl**

Via Ippolito Nievo, 8 - 20145 Milano

www.biblionedizioni.it - info@biblionedizioni.it



## INDICE

Alberto Caprioli, «L'oubli de la mémoire». Marcel Proust e Luciano Berio: Epifanie ed Epiphanies . . . . .	3
Thanh-Vân Ton-That, Robert de Montesquiou, lecteur et biographe de Théophile Gautier . . . . .	23
Laura Giurdanella, Flaubert, Du Camp e le piramidi: tra testo e fototesto . . . . .	37
Barbara Di Noi, Tra contraffazione ed espressione: il linguaggio del corpo in Engel e Morrocchesi . . . . .	55
Marta Mancini, Kantor e Dostoevskij. Una prima ricognizione su un terreno scivoloso . . . . .	77
Amraoui Abdelaziz, Quand les réalisateurs marocains de la diaspora s'intéressent à la diaspora juive marocaine . . . . .	89
Antonietta Bivona, «Survivre, notre ultime sabotage»: la deportazione femminile nelle pièces di Germaine Tillion e Charlotte Delbo . . . . .	115
Riccardo Raimondo, Translating Mind and Desires: Physiology of Passions in Peletier's and Wyatt's Translations of Petrarch's Fragmenta . . . . .	129

### CONFRONTI E INTERVENTI

Rosita Tordi Castria, Per Savinio 70 anni dopo . . . . .	145
Angela Fariello, Pirandello e il delitto d'onore . . . . .	151
Cettina Rizzo, Edmond De Concourt et les Arts du spectacle: cirque, pantomime et autobiographie dans le roman Les Frères Zemganno . . . . .	159

Paola Labadessa, <i>Migrations dans la Méditerranée: quelques considérations sur le langage des voyages et de la migration</i> . . . . .	169
Veronica Benzo, <i>Immigrés et entreprises: aspects culturels et linguistiques</i> . . . . .	185



# Comparatistica

Rivista semestrale

ORGANO UFFICIALE DELLA SOCIETÀ ITALIANA  
DI COMPARATISTICA LETTERARIA

## Abbonamento e acquisto copie in versione cartacea / *Subscription form for paper copies*

*Italia*

Fascicolo singolo € 25,00

*Outside Italy*

*Single issue* € 30,00

Gli arretrati sono disponibili allo stesso prezzo di copertina / *Back issues are available at the same price*

## Abbonamenti / *Subscriptions*

Desidero sottoscrivere per un abbonamento annuale a «Comparatistica» / *I would like to make a yearly subscription to «Comparatistica»:*

*Italia*

Privati € 40,00

Enti e sostenitori € 50,00

*Outside Italy*

*Individual* € 60,00

*Institutions and benefactors* € 70,00

Pagamento / *Payment*:  a mezzo assegno bancario non trasferibile intestato a *Biblion edizioni*, da spedire all'editore / *by non-transferable bank cheque made out to Biblion edizioni, to be sent to the publisher*  
 a mezzo c/c postale nr. / *by postal account no. 001032161588*  
 a mezzo bonifico bancario intestato a / *by bank transfer to Biblion edizioni IBAN IT53A0760101600001032161588*  
 PayPal [info@biblionedizioni.it](mailto:info@biblionedizioni.it)

Cognome, nome - Ente / *Surname, name - Institution*

Partita IVA - Codice fiscale / *VAT number - Tax code*

Indirizzo - Via, Cap, Città / *Address - Street, Zip code, City*

Tel. / *Phone*

email

Firma / *Signature*

Data / *Date*

Inviare a mezzo email all'indirizzo / *Please send the filled form to [info@biblionedizioni.it](mailto:info@biblionedizioni.it)*  
o via posta a / *or by post to **Biblion edizioni, via I. Nievo 8 - 20145 Milano***

I dati personali forniti compilando la presente scheda e che servono per l'invio in abbonamento della rivista verranno registrati e conservati ai sensi dell'art. 13 e 14 del Reg UE 679/16 in vigore ed in applicazione dal 25-5-2018. Biblion edizioni garantisce il rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali e della tutela della persona, e informa che i dati personali conferiti dagli interessati tramite i vari canali di raccolta, direttamente o indirettamente gestiti dal Titolare, ovvero acquisiti presso terzi nel rispetto delle condizioni di legge, saranno trattati in modo lecito, pertinente e secondo correttezza, nel rispetto dei principi sanciti dal Reg UE 679/16. Il trattamento viene effettuato attraverso strumenti automatizzati (ad es. utilizzando procedure e supporti elettronici) e/o manualmente per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per i quali i dati sono stati raccolti e, comunque, non superiore ad un lustro.

# Comparatistica

Rivista semestrale

ORGANO UFFICIALE DELLA SOCIETÀ ITALIANA  
DI COMPARATISTICA LETTERARIA

## Abbonamento e acquisto copie in versione digitale / *Subscription form to the digital version*

Fascicolo singolo in formato pdf / *Single issue in pdf format* € 15,00

Gli arretrati sono disponibili allo stesso prezzo di copertina / *Back issues are available at the same price*

## Abbonamenti / *Subscriptions*

Desidero sottoscrivere per un abbonamento annuale a «Comparatistica» / *I would like to make a yearly subscription to «Comparatistica»:*

2 numeri in formato pdf / *2 issue in pdf format* € 30,00

Pagamento / *Payment:*  a mezzo assegno bancario non trasferibile intestato a Biblion edizioni, da spedire all'editore / *by non-transferable bank cheque made out to Biblion edizioni, to be sent to the publisher*

a mezzo c/c postale nr. / *by postal account no.* 001032161588

a mezzo bonifico bancario intestato a / *by bank transfer to*  
Biblion edizioni IBAN IT53A0760101600001032161588

PayPal [info@biblionedizioni.it](mailto:info@biblionedizioni.it)

Cognome, nome - Ente / *Surname, name - Institution*

Partita IVA - Codice fiscale / *VAT number - Tax code*

Indirizzo - Via, Cap, Città / *Address - Street, Zip code, City*

Tel. / *Phone*

email

Firma / *Signature*

Data / *Date*

Inviare a mezzo email all'indirizzo / *Please send the filled form to* [\*\*info@biblionedizioni.it\*\*](mailto:info@biblionedizioni.it)  
o via posta a / *or by post to* **Biblion edizioni, via I. Nievo 8 - 20145 Milano**

I dati personali forniti compilando la presente scheda e che servono per l'invio in abbonamento della rivista verranno registrati e conservati ai sensi dell'art. 13 e 14 del Reg UE 679/16 in vigore ed in applicazione dal 25-5-2018. Biblion edizioni garantisce il rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali e della tutela della persona, e informa che i dati personali conferiti dagli interessati tramite i vari canali di raccolta, direttamente o indirettamente gestiti dal Titolare, ovvero acquisiti presso terzi nel rispetto delle condizioni di legge, saranno trattati in modo lecito, pertinente e secondo correttezza, nel rispetto dei principi sanciti dal Reg UE 679/16. Il trattamento viene effettuato attraverso strumenti automatizzati (ad es. utilizzando procedure e supporti elettronici) e/o manualmente per il tempo strettamente necessario a conseguire gli scopi per i quali i dati sono stati raccolti e, comunque, non superiore ad un lustro.



**Con Piero Chiara. Studi, collaudi, pretesti**  
di ALBERTO BRAMBILLA

Si raccolgono qui i frutti di una serie di letture e considerazioni sulla figura e l'opera di Piero Chiara (1913-1986), tentando di proporre – grazie alla frequentazione di testi poco noti e ancor meno studiati – un'immagine problematica e variegata dello scrittore luinese, autore di romanzi e racconti di grande successo. Gli intenti del presente lavoro sono sostanzialmente due, contrassegnati anche dalla bipartizione del volume. Da un lato si offrono dei materiali (e delle ipotesi) per un primo bilancio dell'intellettuale Chiara, che fu anche critico letterario e artistico, biografo, sceneggiatore e traduttore. Dall'altro, il libro si avventura, con maggiore

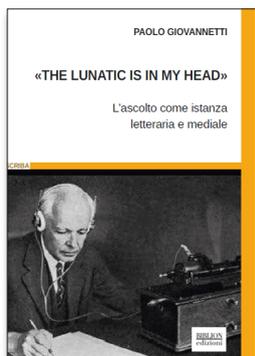
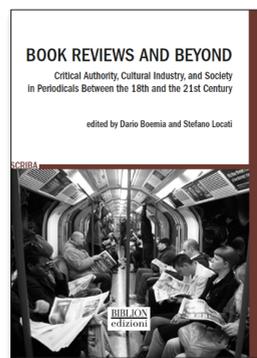
libertà metodologica, nell'insidioso quanto affascinante terreno dell'interpretazione dei testi, nella convinzione che oltre la calma superficie narrativa essi nascondano suggestioni e inquietudini ancora da decifrare.

**Book Reviews and Beyond.**

**Critical Authority, Cultural Industry, and Society in Periodicals Between the 18th and the 21st Century**

a cura di DARIO BOEMIA e STEFANO LOCATI

La recensione come forma letteraria ha iniziato a svilupparsi insieme ai periodici nel XVII secolo. Con i suoi scritti poco originali, le opinioni di compromesso, i giudizi errati, le valutazioni poco ponderate, i commenti di parte, potrebbe essere considerata una forma umile di critica e, come tale, si è rivelata uno dei generi minori del sistema letterario. Tuttavia, il ruolo centrale che ha avuto nel quadro letterario per più di tre secoli testimonia la sua attrattiva. Questo libro si propone di presentare l'evoluzione della forma recensione dal XVIII secolo a oggi.



**«The lunatic is in my head». L'ascolto come istanza letteraria e mediale**

di PAOLO GIOVANNETTI

*Ascoltare* è l'"abilità" più sfuggente, più legata alle fluttuazioni dell'esperienza soggettiva. Proprio per questo, forse, in passato si è cercato di regolarla e disciplinarla, e in un certo periodo del Novecento è stata concepita come il luogo di un possibile rovesciamento di gerarchie, all'insegna di un utopico (e freudiano) «ascolto dell'ascolto». Questo libro cerca di mostrare l'incidenza dell'atto di ascoltare e di udire soprattutto in letteratura, argomentandone l'importanza almeno su due piani. In primo luogo, c'è l'ascolto del diverso, in particolare del popolo in accezione romantica. La paradossale iscrizione di voci e sonorità provenienti da un mondo non borghese mette proficuamente in crisi l'identità dell'intellettuale democratico. In seconda battuta, c'è l'ascolto della vita interiore, la restituzione del pensiero intimo, attraverso le forme e i modi narrativi del discorso indiretto libero.

**«L'illuminata imitazione». Le origini del romanzo moderno in Italia: dalle traduzioni all'emulazione.**

Nuova edizione rivista e ampliata

di ILENIA DE BERNARDIS, prefazione di TATIANA CRIVELLI

«Romanzi di consumo destinati "a un effimero smercio", come dimostrano la qualità scadente della stampa, i materiali utilizzati, il formato "tascabile"; romanzi dispersi nel tempo o ritenuti indegni di essere conservati nelle biblioteche»: tali erano considerati i romanzi stranieri in Italia, nel Settecento, da parte dell'establishment culturale; opere di basso livello, di scarso valore letterario, destinate ad accontentare i gusti del pubblico e le curiosità di vanesie lettrici. Su queste premesse, Ilenia De Bernardis delinea le tappe di un percorso narratologico che, a partire dall'Inghilterra, attraverso la mediazione della Francia, porta alla nascita, diffusione e affermazione del romanzo "moderno" in Italia e che culmina nella produzione di romanzi "derivati", o meglio "d'emulazione".



**Il fantastico nel mondo latino. Ricezioni di un modo letterario in Italia, Spagna e Portogallo**

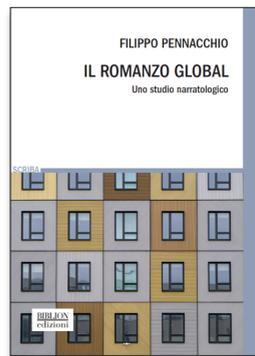
di ALESSANDRO SCARSELLA

A costo di disorientare il lettore, vista l'accezione corrente della "latinità" normalmente limitata al mondo antico, il titolo *Il fantastico nel mondo latino* ha inteso accentuare i fattori d'identità letteraria moderna investigati, quasi lungo il cammino di Santiago, dall'Italia alla penisola iberica, riscontrando un'aspirazione all'unità della cultura europea nell'immaginario che tuttavia incontra una resistenza ostinata proprio in quei territori ancorati alla tradizione. All'influenza delle letterature nordiche e alla diffusione del modo fantastico i romantici del "mondo latino" sembrano contrapporre ora reminiscenze classicistiche, ora gli imperativi dell'ironia e del grottesco; ora, infine, il recupero del mito e della forma semplice della leggenda con forte radicamento regionalistico.

**Il romanzo global. Uno studio narratologico**

di FILIPPO PENNACCHIO

A partire dai primi anni Duemila si è molto discusso dei rapporti tra letteratura e globalizzazione, e più nello specifico delle trasformazioni cui il romanzo è andato incontro a seguito dei mutamenti socio-culturali ed editoriali avvenuti a livello mondiale negli ultimi decenni. Come si configura il romanzo in un'epoca in cui i confini – anzitutto quelli virtuali e simbolici – sembrano essere costantemente rinegoziabili? Esiste qualcosa di simile a un romanzo-mondo, nato in funzione del mercato globale e che prescinde da ogni sorta di localismo? Quali sono, poi, le forme narrative oggi più diffuse, riscontrabili in testi provenienti dalle latitudini più diverse? *Il romanzo global* prova a rispondere a queste domande attraverso l'analisi narratologica di alcuni testi esemplari della contemporaneità.



Finito di stampare  
nel mese di agosto 2022  
da Gruppo Logo di Borgoricco (PD)  
<https://www.gruppologo.it/>

Impaginazione: *emmmme*,  
Grafica editoriale di Pietro Marletta,  
E-mail: [emmegrafed@tiscali.it](mailto:emmegrafed@tiscali.it) - Tel. 095 7141891.